

## ADAOSE ȘI INDREPTĂRI

### I. la INTRODUCEREA

§ 21. Un *t* (sau *d*) final parasitic s'a dezvoltat la următoarele vorbe: maibent (= mabein), saivant (= saivan), șahmarand (= șahmaran) etc.

elisiunea unui *r* în vorbele: berbe[r]lic, murda[r]lic și serda[r]lic.

§ 40. „Cu rogojina aprinsă în cap“ ... O reminiscență a acestui obicei și în „Cântecul lui Priscovenu“ din Teleorman (Tapu, 97-98): Șapte boieri de țară. Să mergem la jăluială, Să dăm jalbă Impăratului, În porța Țarigradului... Cei șapte boieri se gătia... La Țarigrad ajungea... El din caic jos se da, Cu ipingele se 'mbrăca... Șapte rogojini că'mi lua... Cu catran le cătrănia, Cu bumbac le bumbăcia Și cu spirt că le stropia, În trei prăjini le ridica, Luminarea c'aprindea, Foc la rogojini că'mi da. Rogojinile 'mi ardea, Focu mare se făcea, Țarigradu înspăimînta... Am venit la jeluială Înaintea Măriei sale, Cum judeci lumea tătă, Să ne faci nouă dreptate!

§ 41. Lăutarii conservă și astăzi unii termeni speciali din tehnica muzicii turcesci. Ast-fel corderle vioarei (și cobzei) poartă nume orientale: cordera lui „sol“ se numește *rast*, a lui „re“ sau „mi“ *nevâ* și a lui „la“ *sebâ* sau *sabâ* (Bilciurescu, Ghidul Bucureștilor, p. 67). În capitolul ce Sulzer consacră muzicii turcesci, se află următorul pasaj (II, 438), care poate servi de comentariu observațiunii precedente: Numele tonurilor pe violină: prima corderă *rast*, a doua... *nevâ*... iar semi-tonul *sebâ*...

§ 45. Tractatul din 1391 e atestat, independent de Fotino, de către d'Ohsson (VII, 442) și Hammer (XVII, 105).

§ 76. În privința termenului „scândură de Galați“, cf. M. Nacu. Geografia jud. Covurlui (1891), p. 240: „Când e vorba de lemnele de construcție nu se amintesc la Constantinopole de cât de cheresetelele din Galați. Așa, de exemplu, când cineva cere acolo o scândură grăasă (dulap), nu se exprimă altfel de cât: dă-mi un *gălățen*... (după un raport al consulului român din Constantinopole).

§ 109. Elementul turcesc lipsesc nu numai din literatura religioasă propriu-zisă, ci aproape cu desăvârșire și din acele ramuri ale literaturii populare (ca colinde, descântece, vrăji...) cari stau în raport mai mult sau mai puțin intim cu credințele religioase.

Bogate în turcisme sînt și baladele oltene culese de d. Chr. N. Tapu și publicate în colecțiunea *Materialelor folkloristice* (cf. adaosul

la Bibliografia) de sub direcțiunea d-lui Gr. G. Tocilescu. Ele sînt interesante prin o tendență modernizătoare, care se manifestă pe de o parte în numeroasele diformațiuni ale terminilor titlaturii otomane (cari în colecțiunile anterioare conservă forma primordială; ca ex. cf. spahi), iar pe de alta prin substituirea de vorbe neologice (ex. de haine) în locul vechilor numiri consacrate. Aceste particularități arată îndeajuns, că spiritul poporului a intrat deja în al doilea stadiu al evoluțiunii sale, când amintirile trecutului încep să amurgescă și expresiunea lor să devie din ce în ce mai vagă.

Colecțiunii oltene îi sînt particulare:

a) nume proprii ca: Ağuș[liță], Aışa [Aișica, Aișița], Arsan, Delidarda, Idirna, Mizil-Craiū [Mizilca, Mizilcuța], Savalat, Suliman-Pașa etc. și frase întregi turcesci mai mult sau mai puțin corupte (ex. p. 53): Cine te-a ucis, İoldlaşım? *Vala bîrbam, cardaşım!* și formule obișnuite: *Baca, baca, ghiaura* (Cată, cată, ghiaurul!)...

b) un număr de vorbe turcesci ce nu le mai întîlnim aiurea: ardalic (= odalic), baldag (= baltag), basceă (= bacceă), begu (= bey), buhaz (= bogaz), cafat (= cafas), ciorbagiū, colgiū, derea, dugialic (= ghigialic), gialap (= gelat+gelep), iortoman, refenea, tambură, terezie, zurbalic; și în fine, forme verbale unice: bulucesc, bulibășesc, căfenesc, ciobesc, mîrtălesc etc. și adverbiale: cerchezesc, deliesce etc.

Mai este de observat, că unele din turcismele proprii acestei colecțiuni au forma sîrbescă (cf. bascea, beg, dugialic...).

§ 110. Cunoscători ai graiului macedonien asigură, că sensul de „surveillant de la boucherie” ce răposatul Obdenaru dă vorbeii *baciă* la Români din Macedonia, e imaginară...

§ 111. Procedura de-a reproduce vorbele turcesci după transcrierea neo-grécă e destul de veche: Miron Costin întrebunțeză deja alternativ *Habeș* și *Hambes*... Acestei curioase sisteme de transcriere îi se datorește existența unei vorbe imaginare, care se repetă în toate manualele noastre de istorie și care în fapt e o simplă eroră de transcriere. E vorba de *Talambașa*, pretinsul nume al calului boierit de Mavroghene (Fotino II, 175: Mavroghene, spre a-și bate joc de caftanuri și de boieri, a îmbrăcat cu caftan pe *un cal al său ce se numia Talambașa* și-i a dat titlul de Clucer). Vorba nu este altceva de cît transcrierea neo-grécă a lui TABLA-BAȘA adică Τραπεζαρία: cf. Fotino II, 47: un cal împărătesc carele se chiamă *tablampașa*... Transcrierea eronată a traducătorului, răposatul Sion, a dat astfel naștere unui nume curat fictiv, un fel de idol istoric...

La formele intermediare maghiaro-turce adaogă:

*beșchie* (*bașchie* și *bestie*) 1. unelta dogarului și a dulgherului: un fel de ciocan al cărui capăt este șanțuit (Damé, Terminol. 87, 89, 112); 2. un fel de ferestrău îngust și lung (în Moldova); — БІСКИ (d. turc. bičky), scie; bulg. serb. bičkila. V. Partea II: bischigiū.

*captar*, un fel de capac cu care se acoperă stupul: acest capac, adesea o strachină sau scafă (Damé, 75, 120), se mai numește și *captalan*; — KAPTALAN și KAPTAR „Bienenkorb” (d. turc. kaptar „capote” (d'une ruche) d. kapmak „couvrir” (V. capac). Din turcesce nu avem nici-un termen de apicultură.

La formele intermediare greco-turce: *mânătarcă*, un fel de ciupercă (*Agaricus*): — μαντάρι (d. turc. mantar „champignon”): finalul -că se datorește influenței analogice cu „ciupercă”.

HATIȘERIFUL d. 1802: citește 23 *Novembre* în loc de „23 *Octobre* din același an”.

BIBLIOGRAFIA. Adaogă următoarele trei opere în curs de publicație (primele două terminate):

Damé (Fr.), *Incercare de terminologie poporană*. București, 1896.

Materiale folkloristice, vol. I: *Poesii populare* publicate sub auspiciile Ministerului de Instrucțiune publică sub direcțiunea D-lui Gr. G. Tocilescu (în special ȚAPU, cântece din Oltenia, p. 1—500).

Tiktin (H.), *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch*. 5 fascicule, 1895—1899 (până la *cela*).

## II. la VOCABULAR

- Abai<sup>o</sup> — citește: *abai<sup>o</sup>* n. în loc de *abai(e) f.*
- aguș — adaogă: *Aguşită*, în Oltenia (ȚAPU, 53: *Aguşită* al lui Topală, Care-l mândru fără sémă și de revestit prin țară).
- aliș — șterge: *iliș*.
- ama — ȚAPU, 62: Bă Stoian, n'ai fost așa mare, *Ama* numele și-a fost mare...; adaogă: ngr. *μά, mcr. ma.*
- anteriū — Var. (olténă) *hantiriū* (ȚAPU, 80: Dar am vădut pe mama lui Stanislav, Spelându-i zăbunele, *Tóte hantiriile*).
- arap — adaogă: ngr. *ἀράρης*, fem. *ἀράρησα*, n. *ἀράραντ*, negre, négresse; espèce de génie (myth. pop.); *ἀράρηδες*, staffi păzitoare de comori.
- arbiū — adaogă: *arbiaș* (ȚAPU, 165: Și dă-mi ăl fluier al tēu, Să-ți dau *arbiașul* meu).
- arman — adaogă: și în jud. Tulcea (MATER. FOLKL. 1476: Din mânăunchi în snopi, Din snopi clăi, Din clăi în car, Din car pi *arman*)... *armănit*, treerat (Damé, Terminol. 56: treeratul în jud. Constanța se numește *armănit*, iar aria *arman*).
- at — adaogă: pl. „hăi” (ȚAPU, 54: A pus trei *hăi* la coșare). Forma „hate” la Teodorescu e greșită.
- babă — adaogă: 1. ngr. *μπαμπάς* (forma *μπαμπάκος* e probabil românescă: cf. suf. -că § 23); 2. fig. = babalfe (la o móră de vînt) Damé, Terminol. 162.
- babalfe — adaogă: 1. la o móră de vînt (Damé, Terminol. 162); 2. (și *bubuluc*) tarac ce sprijinesce cóstele prispelor, în Bacău (Ib. 95)
- băcan — adaogă: *băcănesc*: hârtie *băcănescă* (Tiktin s. v.) și *băcănime*, Mold. *băcălime* „starea de băcan” (ibid.).
- baçșiș — ȚAPU, 117: Ține, Dolfo, acilea, Mare *baçșiș* și-oiū da... Adaogă: *baçșișuesc* „a da un baçșiș” (JIP ap. Tiktin s. v.: administrația *baçșișuită* de rēi arendași).
- badie — Sev. Nunta, 126 [orație]: Jderuri și papuci *imbadii* [= în badii], Perechea lor 5 lei.
- baibazir (V. bașfir) și *baibazir*, stofe prețioase din carii se făceau haine sau cioltare domnesci, la Tătari: cf. Tiktin s. v.
- balaban — adaogă: rut. sokol balaban „un fel de șoim de vîntătoare”; despre raportul vorbei cu slav. *bolovanū* (primitiv „butuc”). cf. Miklosich, Türk. Elem. I, 19.
- balamale — (ȚAPU, 90: Cu picioru 'n ușa da, Din *balamale* săria). Adaogă: *balemare* (Id. 151: Cu picioru că mi-l da, Ușa din *balemare* săria) și *blagamale* (= *baglamale*: DAMÉ, Terminol. 98: *balamale* sau *blagamalele* ușei).

baltag — Var. olténă **baldac** (ȚAPU, 152: [Codrónu] Vindea calul, armele, Rămănea cu *baldacu* Numai cu șeua 'n spinare; 387: Și unde oîu găsi omi bêtărân, Să-î dau *baldace*...)

baș — adaogă: **baș-hamal**, primul hamal (BENGESCU ap. Tiktin: sînt al halei *baș-hamal*).

bazea — ȚAPU, 275: Cum și-o pòrtă maică-sa Cu rochița de *bazea*... Adaogă: ngr. μπαζές (= ζιμτων).

beii — Var. (semi-literară) **beg**, în baladele oltene (ȚAPU, 60: La Cladova se ducea, La *begu* că se ducea; 62: *Begule*, Domnia ta, Frate nu mă judeca, Ca să fii tu la mâna mea.

beleziec — adaogă: mcr. (formă metatetică) bizilică „brățară“.

berechet — adaogă: 5. (ca adv.) à foison; mcr. „belșug“.

beșlii — vorba, ea și derivatele ei, revine adesea în baladele oltene (ȚAPU, 53: *Beșlii* că se strîngea, Ca cîinii la zalhana; 55: Ce *beșliu* e pe pămînt, Măine să-î vîd pribegit; 56: Vestea la *beșliu* că 'mîl da, Toi pre cai gata era; 57: De la Izlaz pînă la Dii, Să dau lîfă la *beșliu*; 89: Frunzuliță de secară, Cât era *beșliu* în țară...) și în cîntecele macedo-române (WEIG. II, 55: Tu să-î faci nouă fciori!.. Doi s'nă li pitrețem *beșliu*, Ta s'aruvescă cîntăni și vești...); și ca adj. „voinic“ (ȚAPU, 58: Ce turc era mai bogat, La Stoian băgat argat; Ce turc era mai *beșliu*, La Stoian arhelegiî). Formele secundare: beșlegă (ȚAPU, 57: Să mă pul ghiuler mai mare Peste *beșlegii* din țară) și beșlegia (ȚAPU, 57: Să mă duc la București, Ca să iaî ghiulera Și *beșlegia*).

bondoc — adaogă: **bundaci** (Dîmbovița) și **bunduc** (Mehedinți), numele taracilor ce sprijinesc còstele prispelor (Damé, Terminol. 95, 100: tarasiî, gâsecele, *bundaci*, *bunduc*, derecii, parmicii, bubulu-cii, urșii, popondocii sau gorgozanii).

bre! — vorba revine adesea în cîntecele oltene (ȚAPU, 14: Iana că-î striga: A, *bre!* Moș-Crăciun, Că ești mai bêtărân... 54: Am auțit, *bre*, Agus... 15: Și 'mî striga în gura mare: Dalei, surățico Stanco, *bre! bre!* D'ai făcut vre-odată bine, Fă-ți pomană și cu mine!)

bulibașa — adaogă: **bulibășesc**, a ajunge bulibașa (ȚAPU, 58: Dar Stoian Bulibașa, Căpitanul de Craina, De când s'a *bulibășit*, Haznale n'a mai venit).

bulucese — adaogă: (și **bulugesc**), în cîntecele oltene (MATER. FOLKL. 825 [doină]: Nu ne duce ca pe noi, Ci ne duce ca pe boi, Legați în frîngii de tei, *Buluciți* ca nisce oi). Cf. WEIG. Rum. Dialekte, 83: *bulugesc*, a grămădi, a ataca.

huriu — CAP. 318: Constantin-Vodă s'au tras de au venit în țară, pentru că au avut avuție încercată în *burie* în heleșteul de la Dobreni; DUM. 26: două-zeci *burie* cu praf. — Adaogă: **buriaș** (DUM 32: scòseră praful din 580 *buriașe*).

burghiu — MATER. FOLKL. 439: Fòie verde, măr sălcii, D'aș fi gros ca un *burghiu*). Adaogă: **burghiaș** (ȚAPU, 37: D'un *burghiaș* că 'mî căta, Gaură 'n caic că da, Apa 'n dînsu că intra).

but — cit ngr. πούτι...)

butuc — vorba e o formațiune indigenă de origină obscură (cf. Schuchardt în Zeitschrift für romanische Philologie XV, 97-104).

buzdugă — adaogă: **buzdugénă**, în cîntecele oltene (ȚAPU, 86: Cu 180 de buți, Tòte buți, *buzdugene* D'o 150 de vedre). Vorba „buzunar“ sună oltenește *pozunar* (ȚAPU, 92, 115).

cadîna — ZANNE IV, 287: „a sta ca o cadîna“, fără a face nici o trcbă (despre femeile leneșe).

cafás — Var. **cafát**, în cântecele oltene (ȚAPU, 104 : Sus în *cafát* se suia, Pe Dobrișan îl judeca, Cu cât capu n'ul lua; 111: [Letinu] Sus în *cafát* se suia, Cu ochianu se uita).

cafenea — adaogă: **căfenesc**, a bea cafea (ȚAPU, 69: Ei unde mergea La negră cafea, Dă se *căfenia*) și cafegiu (ȚAPU, 56: Cinci galbeni de aur scotea, *Cafegiului* dăruia).

călép — adaogă: *călepele* se numesc în Muntenia „sculuri“ (Damé, Terminol. 140).

calup — adaogă: 8. flórea ce se face la capétul stúlpilor, la casele de munte, în Prahova (Damé, Terminol. 99).

canara — adaogă: 3. în Moldova, pășune de îngrășat vitele pentru zalhana (cf. Tiktin s. v.): vite pentru *canara*.

capcană — vorba se află și în Psaltirea în versuri a lui Dosofteiu (XXIV, 51: Că tu 'm' vei scóte de *căpcană* Picidórele din cursă viclénă), care a luat vorba din rusesc.

capot — adaogă: **capoceliú**, îmbrăcat cu capotul său mantaua militară (formațiune originală analogică): cf. Doc. III, 506 (d. 1787): Postelnicii *capoceliú* și înarmați...

cărdășesc — adaogă: 2. (ironic) a snopi în bătăi, în cântecele oltene (ȚAPU, 55: Bestiú lui Abdulah Cu măciuei că-l *cărdășia*; 58: Când pe scară jos se da, Toți tureii că-l *cărdășia*) și **cardaș**, horă după masa de cununie, în Moldova (Sev. Nunta, 281).

casap — adaogă: **hasap** (Baronzi, 161).

cașcaval — ȚAPU, 116: Brânză dulce din sėdilă, *Cașcaval* din comanic, Cum stă bine la voinic. Adaogă: originea vorbeii italiene (cf. Tiktin s. v.): caș ce se anină de-a călarele (*a cavallo*) pe prăjini.

cășlă — adaogă: **cășlar**, cel ce strńnge fructul, în Moldova (IONESCU, Doroh. 370: *cășlarul* este tocnit cu 6½ galbeni pe an).

căștiú — cu sensul de „căștig“, într'un cântec olten (ȚAPU, 74: C'am vndut eiredile Și-am bėut *căștiurile*).

catalf — adaogă: 2. (cf. Tiktin) se dice despre tutunul fin tăiat.

catifea — adaogă: **catifelat** (formă neologică: cf. fr. velouté)

VLAHUȚĂ, Dan, 151 (ap. Tiktin): pielea femeii albă și *catifelată*.

catír — adaogă: 2. (și **calacatr** = ca la catír, în Moldova, bocănei (Tiktin s. v.).

cauc — adaogă (la 3): cf. bulg. serb. kalpak (igumenski).

cazan — adaogă: (ca adj.) roșiatic, despre fața lănei la oi (Damé, Terminol. 67: după fața lănei oile sńnt... negre sadea, *cazane* saú roșiaticce, stogomane și lăi).

cazma — adaogă: 1. (în Mold.) hńrlețul ce slujesc la facerea șanțurilor; 2. (în Munt.) ífrnăcopul ce se întrebunțeză la seosul buturugilor (Damé, Terminol. 38).

cerchez — adaogă: **cerchezesce**, în cântecele oltene (ȚAPU, 128: Să mă tunđi *cerchezesce*, Să-m' lași chica deliesce; 151: Și mi-l tundeá sfranțuzesce, Și mi-l rádea *cerchezesce*).

chebe — în Brăila, zăbunul se numesc **gheboiú** (Dr. Manolescu, 181).

chenar — adaogă: 3. (sens arhaic literar) margine (DUM, 54: íșind din curtea unuí unehias ce-i era casa cam la *chenar*).

cherestegiú — citește: KERESTEĐI...

chervan — adaogă: **caravană**, drie saú car funebru în Bucovina (MARIAN, Inmorm. 250: cei mai avuți se duc la grópă cu patașca saú *caravana*). Ca și rutėnii karavan, vorba románescă e o formă paralelă la „chiarvan“ saú chervan.

- chilă — turc. și KIL (de unde alb. kílă), dar ngr. κιλέκ.  
 chişléc — citeşte: KYŞLYK . . .
- chiub — var. **chiabur**, deducţiune ulterioară d. pl. chiuburi (DAMÉ, Terminol. 74: în unele părţi se dice *chiaburi* la castrone).
- chiulhanagiū — citeşte: KŪLHANĜI . . .
- ciacâr — adaogă: 1. (despre boi) când împrejurul luminilor ochilor are un cercăn alb; 2. (despre cai) când are un ochiū albastru și altul negru (DAMÉ, Terminol. 28, 48).
- cialma — adaogă: 2. în Banat, conciuł miresei peste care se trage turbentul sau hobotul (Marian, Nunta, 239 și 705), formă și sens luate de la Sêrbił bânățeni.
- ciapraz — adaogă: (și **ciaprazar**), uneltă cu care se îndrepteză dînțil ferestrăului (DAMÉ, Terminol. 115).
- ciardac — adaogă: 3. numele unei părți a morii de vînt (DAMÉ, Terminol. 162: *cerdacul*, pridvorul său tinda la móra de vînt).
- ciaun — adaogă: (și **ciaon**), cumpêna orizontală a zidarului (DAMÉ, Terminol. 104).
- ciauș — adaogă: **ciaușesc**, a ajunge ciauș, în cantecele oltene (ȚAPU, 122: Măi ciauș, tu 'mî ești rêu, De când tu mi-ai ciaușit, Nici o slujbă n'ai făcut, Dar pe-asta ca s'o faci!).
- cicarie — adaogă: **cicariecul** din Moldova se numește în Muntenia „sucală“ sau „rodan“ și nu este altceva de cât o letcă pusă în mișcare de o rôtă (DAMÉ, Terminol. 140, 142).
- cigher — adaogă: **coghiriū** (V. Tiktin s. v.) și **ghighir**, într'un cîntec oltén (ȚAPU, 495: Trimetea la măcelari Și lua *Ghighir* (fcați de țințari).
- ciob — adaogă: **ciobesc**, a se fărâma, într'un cîntec oltén (ȚAPU, 402 [cîntecul nunului]: Luați-vê cuțitele, Că s'a *ciobit* lingurile).
- ciorbă — adaogă: **ciorbuliță**, diminutiv de gingașie (ȚAPU, 105: Ștuculiță, lunguliță, Bună este *ciorbuliță*).
- cișniū — citește: **ceșniū** în loc de „ceșnuī“.
- citarie — ȚAPU, 72: Și 'ți ia iie dintr'o mie, Rochiță de *citarie*.
- ciubuc — adaogă: **ciubucar**, uneltă de zidar sau de dulgher (DAMÉ, Terminol. 104: *ciubuc* sau *ciubucurul*, tiparul de tras ciubucuri pe zid; 115: după întrebuițare, rîndéua se numește *ciubucar* sau lambar, mucheriū . . .).
- ciuruc — adaogă: (în Mold.) cădétură de vită, bună de îngrășat pentru zalhana.
- civit — adaogă: 3. (în Bucov.) piatră vînétă (Marian, Serb. II, 16).
- cobuz — vorba, specială cîntecelor moldovenesci, a suferit curiose diformațiuni (**căpus**, **topuz**) în baladele oltene (ȚAPU, 195: *Copusul* de os mult cîntă frumos; 18: D'un *căpuț* de os Rêsuna frumos; 187: *Topuzu* de os Mult dice duios).
- condac — adaogă: 2. o parte a ferestrăului (DAMÉ, Terminol. 86: brațele ferestrăului, mâini, crăci, cotóie, mánere, *condace* . . .)
- curcut — adaogă: un fel de terciū.
- cutnie — vorba revine în cantecele oltene sub Var. (corupte) **cuhnie** și **cutie** (ȚAPU, 67: Și rochiță de *cuhnie* Și briū lat din Țaligrad; 70: Și rochiță de *cutie*, Brîū lat din Țaligrad).
- dairea — adaogă: **daragiū**, toboșar (ALEXANDRESCU, Dicț. jud. Vâlcea, p. 532: chindia s'a întrodus de curînd și se cîntă de lăutarî, însoțit pe un-le locuri de câte un toboșar sau *daragiū* [vuvă]); — vorba corespunde unei forme turcesci analogice DAIREĜI.
- deliū — adaogă: **deliesce**, cum purtau deliit (ȚAPU, 129: Și frumos mi-o tunde, Ș'o tunde cerchezesc Și-l lăsa chica *deliesce*).

divan — adaogă: **divănaș** = divanist (ȚAPU, 209: Voi boierilor, Și voi, *divănașilor*... Până 'n ziua să v'afiați..)

doldora — ȚAPU, 77 (d. Teleorman): Cerșesc săracele Pe toate ulițele Cu traistele *doldora*

dughiană — adaogă: **dughine'**, diminutiv de gingășie (ȚAPU, 67: Dar un turculeț mititel... Sède 'n *dughinel*).

duium — într'un cântec din Prahova (ȚAPU, 75: Umbla turcii tot d'aiurea, D'aiurea prin păduri, Tot *duiumuri* pe drumuri).

dulamă — adaogă: **dulămiță**, diminutiv, haină domnescă sau haiducescă, în cântecele oltene (ȚAPU, 158: Na de la mine astă *dulămiță*... Să-mi dai al cojoc mare lătos; 392: Scólă, mândro, de mē gătesce... Și-mi croesce *dulămiță*. Verde ca fôia de viță).

durbac — adaogă: 2. (și **durbacă**) lada sau cutia téscului de struguri, numită și „țarc“ (Damé, Terminol, 82).

fanar — adaogă: 2. o parte a morii de vînt, numită și „prinelul“ sau „vâlugul“: în Tulcea îi se dice **fanar**, iar în Covurlui și Constanța **țener** (Damé, Terminol, 162, 163).

firman — adaogă: **firmănaș**, într'un cântec din Teleorman (ȚAPU, 58: Dară Hanu C'auđia, D'un *firmănaș* că 'mi scria. Cu slova că furnica, Să-i se cređă vorba).

fudul — adaogă: falnic, despre cai (MARIAN I. 49: Incălecat'a surul, Surul aprig și *fudul*).

gărbaciū — adaogă: **sgărbaciū**, în cântecele oltene (ȚAPU, 4: Când friu-l slobodja Cu *sgărbaciū* l'amelința; 72: Cu sfîreū *sgărbaciū*l Pe fața obrazului). Forma bucovinēnă **corbaciū** și **scorbaciū** (= harapnic ap. Marian, Serb. I, 14) e luată din rutenesce.

gelat — vorba revine (sub formele **gialap** și **gialăp** [un compromis gialat + gelep] în cântecele oltene (ȚAPU, 64: Chip *gialăpului* făcea Și-I dete capul alătura; 66: La *gialăpi* el poruncia, Capul lui Drăgan să-l ia; 106: La *gialăpi* că poruncia Să-l taie căpășina; 182: Doi *gialăpi* că trimetea Și pe Corbea 'l aducea). Sensul de „Muscicapa“ e bănățen (Marian, Ornitol. I, 428) și deci luat din sərbesce.

ghebreă — adaogă: **chebreă** (ȚAPU, 151: De căpöstru că mi-l lua, Și afară că mi-l scotea, Cu *chebreă* că 'l ștergea).

ghigêlic — Var. (oltēnă) **dugialic**, cu sensul de coafură domnescă: 'vorbă identică și „ghighelic“, după rostirea sərbescă „diegeluk“ (ȚAPU, 149: Poftesc caftan de 'mpărăție Și *dugialic* de Domnie).

giubea — adaogă: **giubelușă**, diminutiv alătura cu „giubeluță“ (ȚAPU, 262: Strășiôra 'mi pică, *Giubelusa* 'mi strică).

giurgină — Var. (oltēnă) **gherghină**, într'un proverb d. Vâlcea (ZANNE IV, 413): „a juca gherghina“, a fi belșug, când merge anul bine și totă lumea e veselă. Vorba e o asonanță populară cu „gherghină“.

hahan — adaogă: măcelar, în genere, într'un cântec din Covurlui (MATER. FOLKL. 729: Măcelaru turcilor, *Hahamu* jidanilor... Cf. ȚAPU, 75 [din Prahova]: Măcelaru turcilor, Chisăgiū ovreilor).

hambar — adaogă: **hambaraș**, lada morii în care curge făina, în Tulcea (Damé, Terminol, 153, 155).

hergheligiū — Var. (oltēnă) **arghelegiū** (ȚAPU, 58: Ce ture era mai beșliū la Stoian *arghelegiū*).

hindichiū — adaogă: 3. jghiabul téscului de struguri numit și „gârliciū“ (Damé, Terminol, 82).

hunie 1. în Moldova, pîlnie (TARIF 1761: *hunie* cîntarul 50 bani); 2. în Muntenia, unêla dogarului numită și „leică“ (Damé, Terminol, 85); 3. sens arhaic și exclusiv literar: vale îngustă, ca o pîlnie (Ist.

1715, p. 40: este ca o *hunie* vale strîmtă, care *hunie* pogoră în marginea mării; 55: bogaz, *hunie*, scis, pogoriș; — HUNI, entonnoire (d. gr. *χωνί*); bulg. serb. hunia, mer. honie „urcior” (= ngr. *χωνί*).

iatagan — Var. (oltenic) **atagan** și **iatan** (ȚAPU, 156: Pe la șele buzdușane, La briu cu *atagane*; 73: Cu latul *iatanului* Tot în lungul trupului).

ienicer — Var. (corupte) în cântecele Oltenic: **ianginer** și **nicen** (ȚAPU, 57: *Ianginert* că-mi audia... 85: Turcilor, pasfilor, Și măimari, nicenilor...).

imurluc — adaogă: imurlucul se îmbracă în Oltenia sub cortel (Damé, Terminol. 186); cf. ȚAPU, 384: Și mi croiesc *imurluc* Verde ca frunza de nuc.

iortoman — în baladele oltenic: **iortoman** și **ortoman** (ȚAPU, 11: Dar al voinic *ortoman*, P'al eal bun și *ortoman*... 12: Măi, voinice *iortomane*, Bate murgu, ține drumu...) precum și **iortomănos** (ȚAPU, 8: Un voinic *ortomănos*, C'un cojoc mare lătos). Căderea lui *i* inițial e o particularitate mai ales oltenă: cf. Alomița, asomie, atagan (în cântecele din Oltenia).

ișlic — vorba revine într'un cântec d. Tulcea (MATER. FOLKL. 1472: Doi-trii frați ai lui, Cu *ișlic* 'n brîi...)

lalea — Var. (oltenic): **lala**, **lelea** și **lelie** (ȚAPU, 23: Fôie verde ș'o *lelea*, D-deu că-l asculta... 747: Fôie, fôie și o *lelie*, Daoleo, dragă Marie... MATER. FOLKL. 1253: Frunză verde de *lalale*, Se uita pe drum la vale...).

lefa — **lefea**, și în cântecele oltenic (ȚAPU, 80: Săva!-Aga al Diului, Mustafa de la Baba, Care le împarte *lefeua*...)

mahalagiū — adaogă: (adj.) din mahala (ȚAPU, 133: Că Turcii silnicii, Căinii *mahalagiū*, Averea mi-au jetuit...).

maidan — adaogă: locuțiunea „a face maidan”, a încera calul, în cântecele oltenic (ȚAPU, 148: Dară Corbea ce-mi făcea Pē Roșu că 'ncăleca, Pușintel *maidan* făcea, Până când bine 'nferbînta).

martac — adaogă: **mărtăcesc**, a propti cu martacii, într'o ghicitore oltenă despre „opincă” (ȚAPU, 536: Am o casă desvelită, Intâi o *mărtăcesc*, La urmă o 'nvelesc).

melez — în loc de „Basarabia” a se citi „Moldova” (TARIF 1792: *melez* și halali, topul 30 bani).

moșmone — ȚAPU, 339: Maica mea e vrăjitoare, la dășagii la spinare, Plcă 'n sat după *moșmone*.

năstrapă — adaogă: **năstrapat** adv. în locuțiunea „a călca năstrapat” (=a călca în strachini său farfurii), în cântecele oltenic (ȚAPU, 53: Căleă rar și *năstrapat*, Cum e lui Topală drag; 97: Priscovănu cel bogat, Boier mare și aședat, Căleă rar și *năstrapat*).

năzuros — adaogă: 2. (despre cai) când se sperie de te miri ce.

odalic — Var. **ardalic** și **ardalip**, în baladele oltenic (ȚAPU, 102: La ciobani că poruncia, Oișele le pornia, Cam cu căinii, Cam cu ciobani, Cam cu *ardalicu* tot; 104: Dar Dobrișan e'a sosit, Cam cu oi, Cam cu miei, Cam cu ciobanii, Cam cu *ardalip* cu tot; 105: Să mi-l aduei poruncia, Cam cu oi, cam cu ciobani, Cam cu *ardalic* cu tot).

papuc — adaogă: la o casă țărănească, florea ce se face la căpătul stîlpilor (Damé, Terminol. 90).